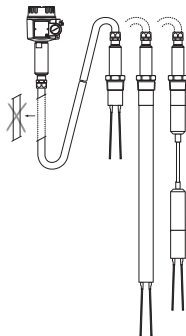


Operating Instructions

Soliphant M FTM50, FTM51, FTM52



- DE**- Mit Separatgehäuse und Panzerschlauch:
Montage- und Kürzungsanleitung
- EN**- With separate housing and armored tube:
Instructions for mounting and shortening
- FR**- Avec boîtier séparé et flexible blindé :
Instructions de montage et de raccourcissement
- ES**- Con cabezal separado y tubo flexible blindado:
Instrucciones para el montaje y acortamiento
- IT**- Con custodia separata e tubo armato:
Istruzioni di montaggio e accorciamento del tubo
- NL**- Met separate behuizing en pantserslang:
montage- en inkortbeschrijving

de - Inhalt

Technische Daten	4
Übersicht	6
Erforderliches Werkzeug	10
Anwendungsbeispiele	11
Einbauhinweise	12
Separatgehäuse montieren	14
Wandmontage	15
Rohrmontage	16
Kabel/Schlauch auf der Gehäusesseite kürzen	18
Zusammenbau	29
Ergänzende Dokumentation	43

en - Contents

Technical data	4
Overview	6
Tools required	10
Application examples	11
Mounting instructions	12
Mounting the separate housing	14
Wall mounting	15
Tube mounting	16
Shortening the cable/tube on the side of the housing	18
Assembly	29
Supplementary Documentation	43

fr - Sommaire

Caractéristiques techniques	4
Aperçu	6
Outils requis	10
Exemples d'application	11
Conseils de montage	12
Montage du boîtier séparé	14
Montage mural	15
Montage sur conduite	16
Raccourcissement du câble/ flexible côté boîtier	18
Montage	29
Documentation complémentaire	43

es - Índice

Datos técnicos	4
Visión general	6
Herramientas necesarias	10
Ejemplo de aplicación	11
Recomendaciones de montaje	12
Montaje del cabezal separado	14
Montaje en pared	15
Montaje en tubo	16
Acortar el cable/tubo en el lateral del cabezal	18
Ensamblaje	29
Documentación suplementaria	43

it - Indice

Dati tecnici	4
Panoramica	6
Utensili richiesti	10
Esempi applicativi	11
Istruzioni di montaggio	12
Installazione della custodia separata	14
Montaggio a parete	15
Montaggio su palina	16
Accorciamento del cavo/tubo sul lato della custodia	18
Montaggio	29
Documentazione addizionale	43

nl - Inhoud

Technische gegevens	4
Overzicht	6
Noodzakelijk gereedschap	10
Toepassingsvoorbeeld	11
Inbouwtips	12
Separate behuizing monteren	14
Wandmontage	15
Buismontage	16
Kabel/slang aan de behuizingszijde inkorten	18
Samenbouw	29
Aanvullende documentatie	43

de - Technische Daten

Separatgehäuse

en - Technical data

Separate housing

fr - Caractéristiques techniques

Boîtier séparé

es - Datos técnicos

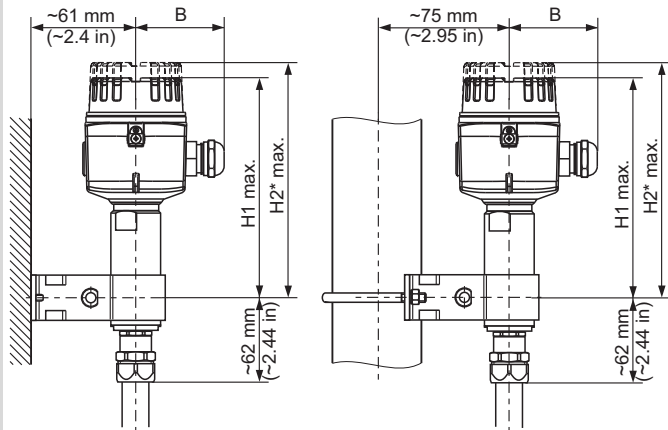
Cabezal separado

it - Dati tecnici

Custodia separata

nl - Technische gegevens

Separate behuizing

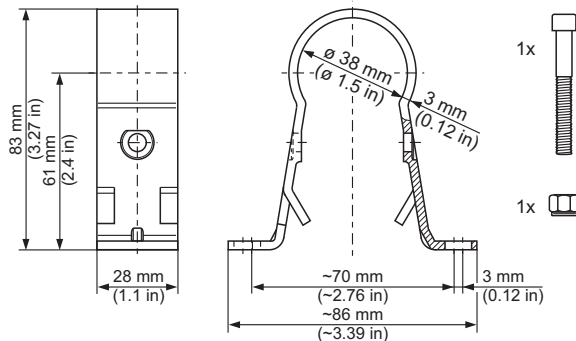


Gehäuse / housing /
boîtier / cabezal /
custodia / behuizing

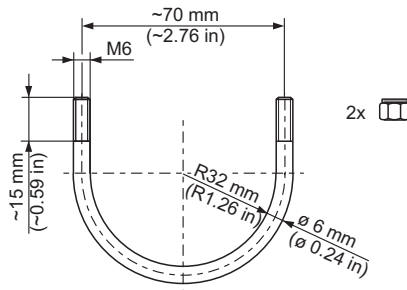
	F16	F15	F17	F13 F27	T13
B	76 mm (2.99 in)	64 mm (2.52 in)	65 mm (2.56 in)	65 mm (2.56 in)	97 mm (3.82 in)
H1	155 mm (6.1 in)	166 mm (6.54 in)	160 mm (6.3 in)	243 mm (9.57 in)	260 mm (10.2 in)
H2*	—	185 mm (7.28 in)	174 mm (6.85 in)	258 mm (10.2 in)	273 mm (10.7 in)

* Glasdeckel /
Glass cover /
Couvercle en verre /
Cubierta de cristal /
Copertura di vetro /
Doorzichtig deksel

A



B



de - Halterung für Separatgehäuse

A Wandmontage

A + B Rohrmontage

en - Bracket for separate housing

A wall mounting

A + B tube mounting

fr - Support pour boîtier séparé

A montage mural

A + B montage sur conduite

es - Soporte del cabezal separado

A para pared

A + B para tubo

it - Supporto per la custodia separata

A montaggio a parete

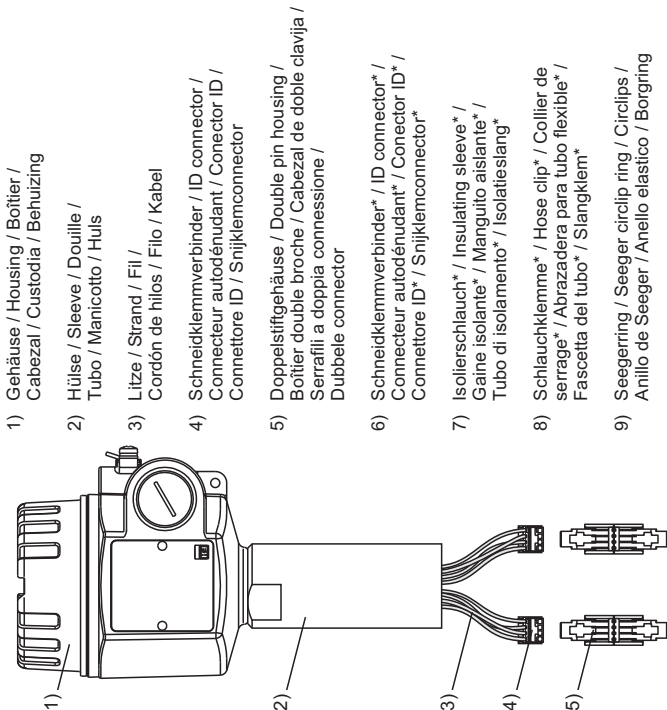
A + B montaggio su palina

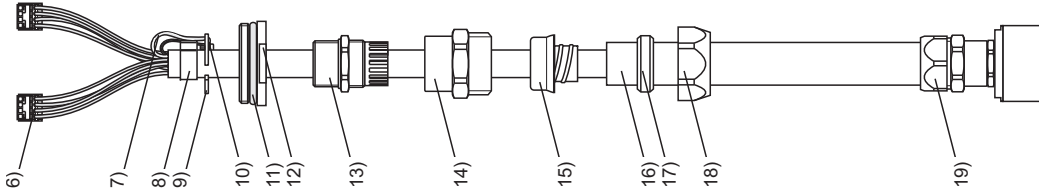
nl - Houder voor de separate behuizing

A wandmontage

A + B buismontage

Zonder veiligheidsklasse
"drukvaste kapseling"





10) Ringöse 2x* / Eye ring 2x* /
Cosse à anneau 2x* / 2x remache de terminales* /
2 morsetti ad anello* / Oogring 2x*
+ Schraube / Screw / Vis / Tornillo / Vite / Schroef
+ Federring / Spring washer / Rondelle élastique /
Muelle fijador / Rondella elastica / Veerring

11) O-Ring / O-ring / Joint torique /
Junta tórica / O-ring / O-ring

12) Adapter / Adapter / Adaptateur /
Adaptador / Adattatore / Adapter

13) Kabelverschraubung / Cable gland /
Presse-étoupe / Racor atornillado para cables /
Pressacavo / Wartel

14) Adapter / Adapter / Adaptateur /
Adaptador / Adattatore / Adapter

15) Stabilisierungshülse* / Stabilizing sleeve* /
Douille de stabilisation* /
Tubo de compensación* /
Manicotto stabilizzante* / Stabilisatiehuls*

16) Panzerschlauch / Armored tube /
Flexible blindé / Tubo flexible blindado /
Tubo armato / Panterslang

17) Dichtungsring* / Sealing ring* /
Bague d'étanchéité* / Anillo de obturación* /
Guarnizione ad anello* / Afdichtingsring*

18) + 19) Überwurfmutter / Coupling nut / Ecrou-raccord /
Tuerca de racor / Dado di raccordo / Wartelmoer

* Teile sind im Kürzungssatz enthalten /
Parts are contained in the shortening kit /
Pièces contenues dans le kit de
raccourcissement /
Las piezas están en el kit de acortamiento /
Parti incluse nel set di accorciamento /
Onderdelen zijn met de inkortset meegeleverd

**de - Explosionszeichnung
mit Teilebezeichnung**

Mit Schutzart "Druckfeste
Kapselung"

**en - Exploded view drawing
with description of parts**

With type of protection
"Flameproof enclosure"

**fr - Vue éclatée
avec désignation des pièces**

Avec protection
"Enveloppe antidéflagrante"

**es - Vista del diseño
con descripción de las piezas**

Con tipo de protección
"Blindaje antideflagrante"

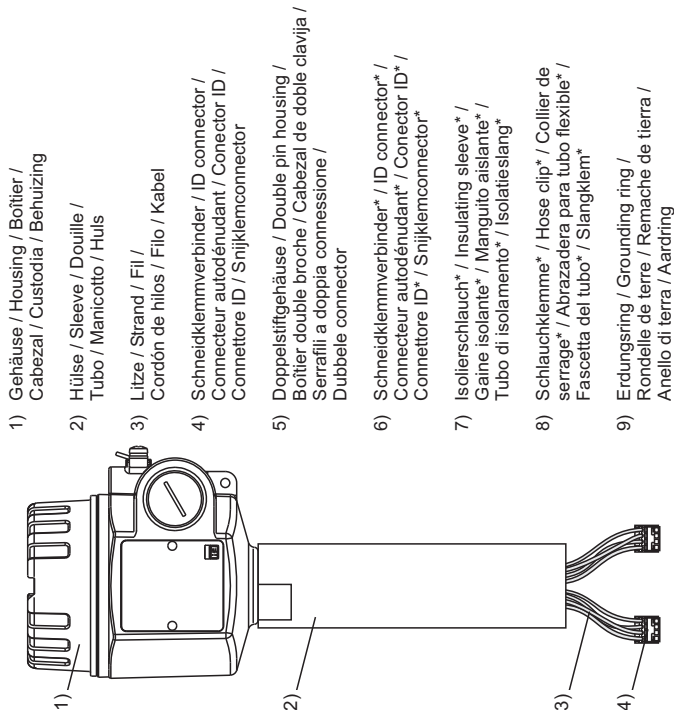
**it - Disegno esploso e descrizione
delle parti**

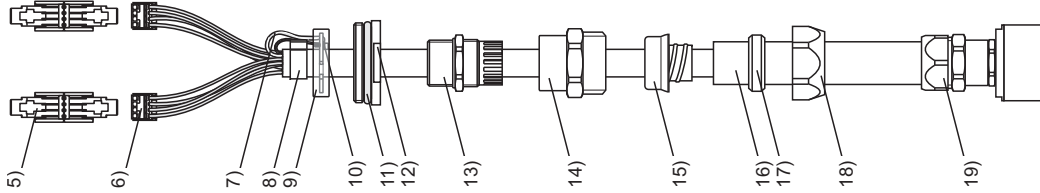
Con protezione di tipo
"Custodia antideflagrante"

**nl - Detailtekening
met onderdeel beschrijving**

Met veiligheidsklasse
"drukvaste kapseling"

Ex d, Ex de, FM XP, CSA XP





+ Seegerring / Seeger circlip ring / Circlips /
+ Anillo de Seeger / Anello elastico / Borgring

10) Ringöse 2x* / Eye ring 2x* /
Cosse à anneau 2x* / 2x remache de terminales* /
2 morsetti ad anello* / Oogring 2x*
+ Schraube / Screw / Vis / Tornillo / Vite / Schroef
+ Federring / Spring washer / Rondelle élastique /
Muelle fijador / Rondella elastica / Veerring

11) O-Ring / O-ring / Joint torique /
Junta tórica / O-ring / O-ring

12) Adapter / Adapter / Adaptateur /
Adaptador / Adattatore / Adapter

13) Kabelverschraubung / Cable gland /
Presse-étoupe / Racor atornillado para cables /
Pressacavo / Wartel

14) Adapter / Adapter / Adaptateur /
Adaptador / Adattatore / Adapter

15) Stabilisierungshülse* / Stabilizing sleeve* /
Douille de stabilisation* /
Tubo de compensación* /
Manicotto stabilizzante* / Stabilisatiehuls*

16) Panzerschlauch / Armored tube /
Flexible blindé / Tubo flexible blindado /
Tubo armato / Panterslang

17) Dichtungsring* / Sealing ring* /
Bague d'étanchéité* / Anillo de obturación* /
Guarnizione ad anello* / Afdichtingsring*

18) + 19) Überwurfmutter / Coupling nut / Ecrou-raccord /
Tuerca de racor / Dado di raccordo / Wartelmoer

* Teile sind im Kürzungssatz enthalten /
Parts are contained in the shortening kit /
Pièces contenues dans le kit de
raccourcissement /
Las piezas están en el kit de acortamiento /
Parti incluse nel set di accorciamento /
Onderdelen zijn in de afkortset meegeleverd

de - Erforderliches Werkzeug

Gabelschlüssel:
27 mm, 29 mm, 32 mm, 34 mm
Schraubendreher Schlitz
Seegerringzange
Säge
Bolzenschneider
Seitenschneider
Abisolierzange, Krimpzange,
Wasserpumpenzange
Maßband, Maßstab
Filzschreiber

es - Herramientas necesarias

Llave de tuerca:
27 mm, 29 mm, 32 mm, 34 mm
Destornillador
Pinza para anillo de Seeger
Sierra
Cortador de pernos
Alicates de corte diagonal
Alicates pelacables, tenazas de
engazar, tenazas de fontanero
Cinta métrica, regla graduada
Rotulador

en - Tools required

Open-end wrench:
27 mm, 29 mm, 32 mm, 34 mm
Screwdriver for slotted screws
Pliers for Seeger circlip ring
Saw
Bolt cutter
Edge cutter
Insulation stripping tongs,
Crimp tool, Multigrip pliers
Tape measure, folding rule
Felt-tipped pen

it - Utensili richiesti

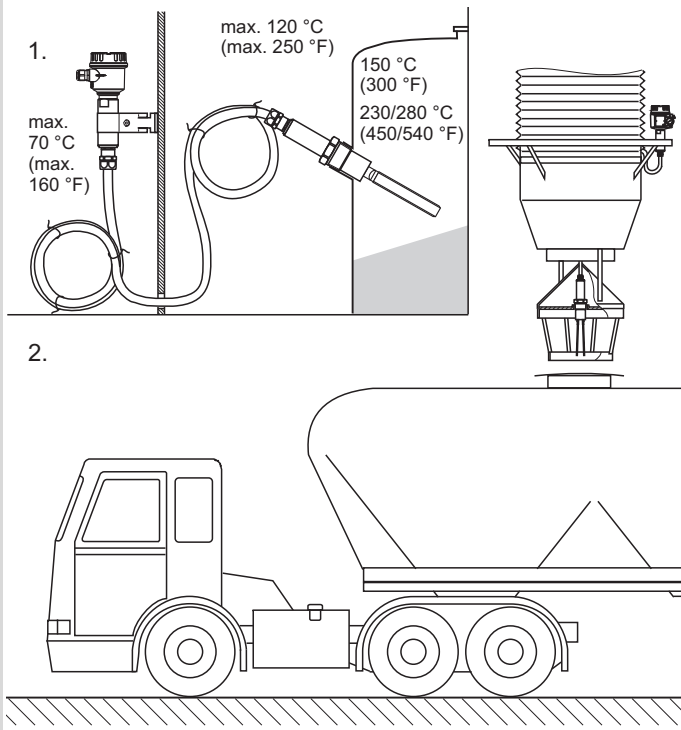
Chiave:
27 mm, 29 mm, 32 mm, 34 mm
Cacciavite per viti con intaglio
Pinza per anello elastico
Sega
Cesoia
Tagliabordi
Tronchesino, pinza di crimpaggio,
pinza regolabile
Metro a nastro e pieghevole
Pennarello

fr - Outils requis

Clé à fourche :
27 mm, 29 mm, 32 mm, 34 mm
Tournevis
Pince à circlips
Scie
Coupe-boulon
Pince coupante diagonale
Pince à dénuder, pince à sertir,
pince multiprise
Mètre ruban, règle graduée
Feutre

nl - Noodzakelijk gereedschap

Steeksleutel:
27 mm, 29 mm, 32 mm, 34 mm
Schroevendraaier sleuf
Borgringtang
Zaag
Bouttang
Zijkniptang
Striptang, Krimpkoustang,
Waterpomptang
Rolmaat
Viltstift



de - Anwendungsbeispiele

1. Räumliche Trennung, z.B. wegen unterschiedlicher Temperaturen.
2. Beengte Einbauverhältnisse, z.B. Füllrüssel.

en - Application examples

1. Separated mounting location, e.g. due to different temperatures.
2. Restricted mounting space, e.g. filling spout.

fr - Exemples d'application

1. Montage séparé, par ex. en raison de températures différentes.
2. Accessibilité réduite, par ex. bras de remplissage.

es - Ejemplos de aplicación

1. Montaje separado debido a diferentes temperaturas.
2. Espacio restringido, p. ej., boca de relleno.

it - Esempi applicativi

1. Montaggio separato, ad es. a causa di differenze di temperatura.
2. Montaggio in spazi ristretti, ad es. bocche di riempimento.

nl - Toepassingsvoorbeeld

1. Separate opstelling bijv. wegens temperatuur.
2. Wegens gering inbouwmogelijkheid, bijv. add vulpunt.

de - Einbauhinweise

en - Mounting instructions

fr - Conseils de montage

es - Recomendaciones de montaje

it - Istruzioni di montaggio

nl - Inbouwtips

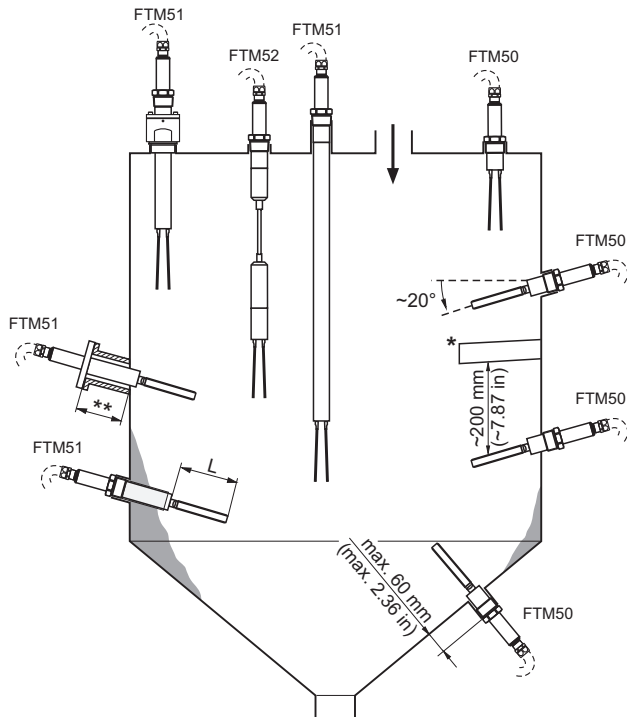
* Schutzdach / protective roof /
toit de protection / tejado protector /
tettuccio protettivo / beschermkap

** Stutzenlänge / nozzle length /
longueur du piquage /
longitud de la tubuladura /
lunghezza tronchetto / tubelure lengte

L Sensorlänge/sensor length/Longueur
du sensor/longitud de la sensores/
lunghezza sensori/sensors lengte

L = 155 mm (6.1 in)
Standardgabel / standard fork / four-
che standard / horquilla estándar /
forcella standard / standaardvork

L = 100 mm (3.94 in)
Kurzgabel / short fork /
fourche courte / horquilla corta /
forcella corta / korte vork

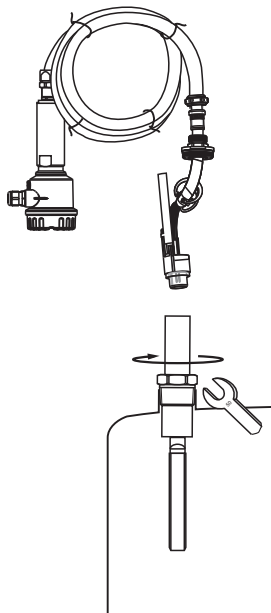
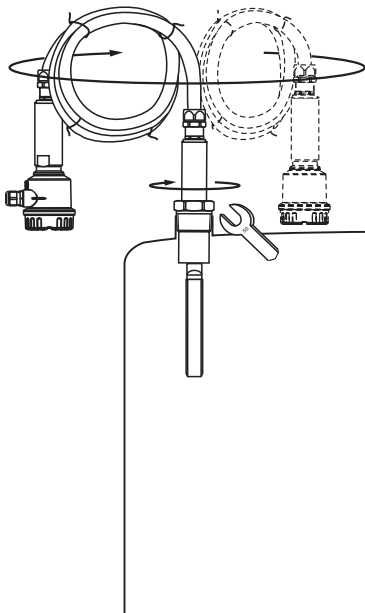


A.

oder / or / ou / o / o / of

B.

71026213



- de** - A. Kabel/Schlauch bei der Montage des Sensors am Behälter mitdrehen!
B. Ist das nicht möglich muss das Gerät am Sensor getrennt werden.
- en** - A. Turn the cable/tube together simultaneously when mounting the sensor on the tank!
B. If this is not possible, the device has to be disconnected from the sensor.
- fr** - A. Lors du montage du capteur sur le réservoir, tourner simultanément le câble/flexible !
B. Si cela n'est pas possible, l'appareil doit être séparé au niveau du capteur.
- es** - A. Girar simultáneamente el cable/tubo en el montaje del sensor situado en el depósito.
B. ¡Si esto no es posible se deberá separar el aparato por el sensor!
- it** - A. Il cavo/tubo devono essere ruotati insieme e simultaneamente durante l'installazione del sensore nel serbatoio!
B. Se ciò non è possibile il dispositivo sul sensore deve essere staccato!
- nl** - A. Kabel/slang bij de montage van de sensor op de silo meedraaien!
B. Wanneer dat niet mogelijk is, dan moet het instrument op de sensor worden losgemaakt!

de - Separatgehäuse montieren

Halterung montieren und an der Hülse verschrauben.

en - Mounting the separate housing

Mount the bracket and screw it together at the sleeve.

fr - Montage du boîtier séparé

Monter le support et le visser sur la douille.

es - Montaje del cabezal separado

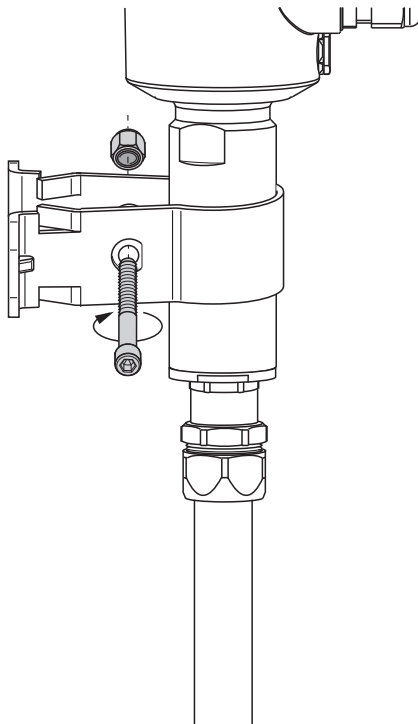
Montar el soporte y atornillarlo al tubo.

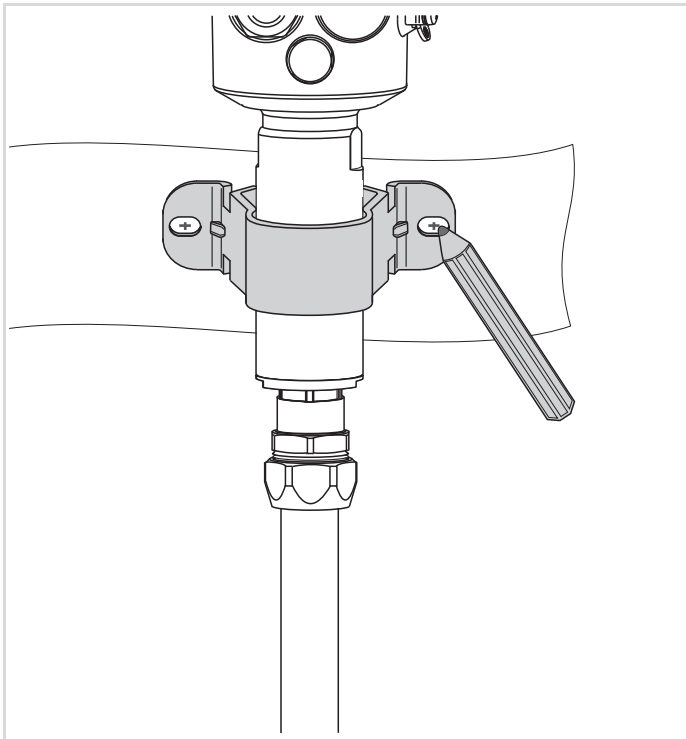
it - Installazione della custodia separata

Montare il supporto e avvitarlo sul manicotto.

nl - Separate behuizing monteren

Houder monteren en aan de huls vastmaken.





de - Wandmontage

Lochabstand markieren, Löcher bohren und Halterung befestigen.

en - Wall mounting

Mark the hole distance, drill holes and mount the bracket.

fr - Montage mural

Marquer l'écartement des perçages, percer les trous et fixer le support.

es - Montaje en pared

Marcar la distancia de los agujeros, taladrar y fijar el soporte.

it - Montaggio a parete

Contrassegnare la posizione dei fori, eseguirli e montare il supporto.

nl - Wandmontage

Gatafstand markeren, gaten boren en houder monteren.

de - Rohrmontage

Bügel um das Rohr (ø 2") legen.

en - Tube mounting

Position the clamp around the tube (ø 2").

fr - Montage sur conduite

Placer l'étrier autour de la conduite (ø 2").

es - Montaje en tubo

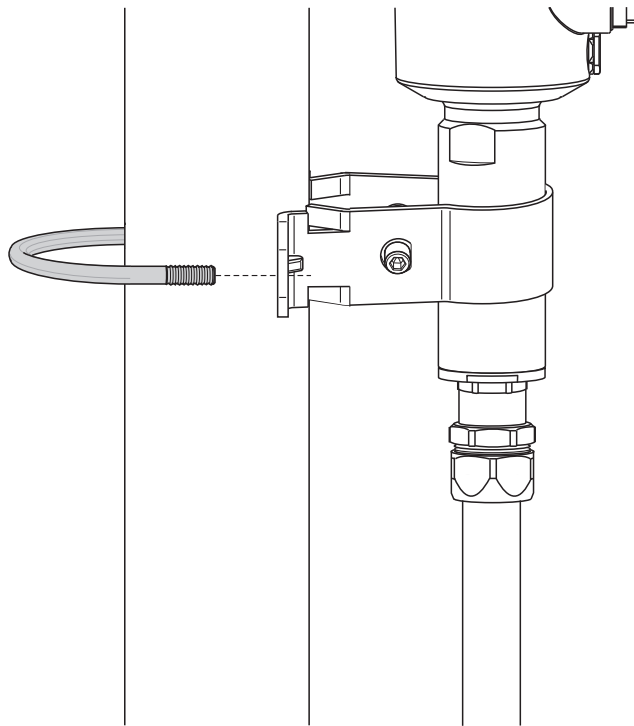
Situar la abrazadera rodeando el tubo (ø 2").

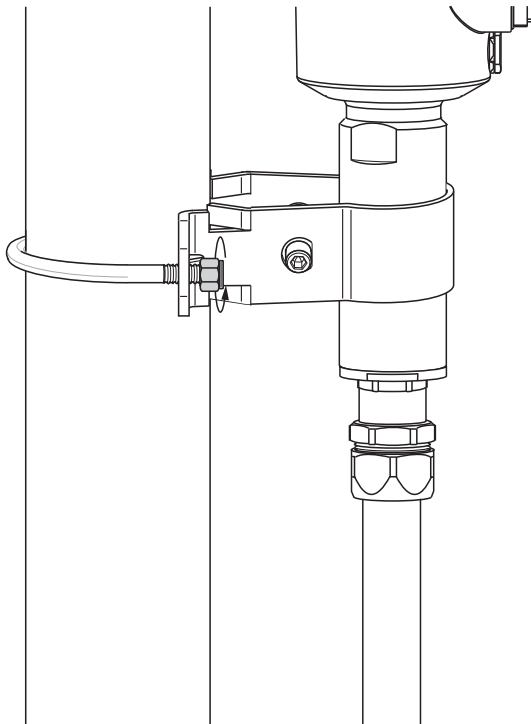
it - Montaggio su palina

Posizionare la staffa intorno alla palina (ø 2").

nl - Buismontage

Beugel om buis (ø 2") positioneren.





- de** - Halterung und Bügel mit zwei Muttern verschrauben.
- en** - Screw together the bracket and clamp with two nuts.
- fr** - Fixer le support et l'étrier au moyen de deux écrous.
- es** - Atornillar el soporte con dos tuercas.
- it** - Fissare la staffa al supporto con due dadi.
- nl** - Houder en beugel met twee moeren bevestigen.

de - Kabel/Schlauch auf der

Gehäuseseite kürzen (1. - 18.)

1. Überwurfmutter öffnen.
2. Überwurfmutter nach unten schieben.

en - Shortening the cable/tube on the side of the housing (1. - 18.)

1. Loosen the coupling nut.
2. Pull down the coupling nut.

fr - Raccourcissement du câble / flexible côté boîtier (1. - 18.)

1. Ouvrir l'écrou-raccord.
2. Faire glisser l'écrou-raccord vers le bas.

es - Acortar el cable/tubo en el lateral del cabezal (1. - 18.)

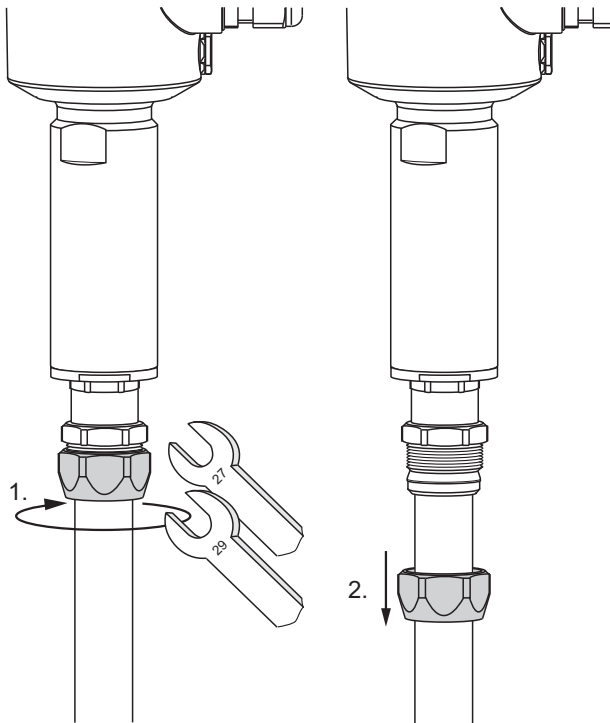
1. Aflojar la tuerca de racor.
2. Bajar la tuerca de racor.

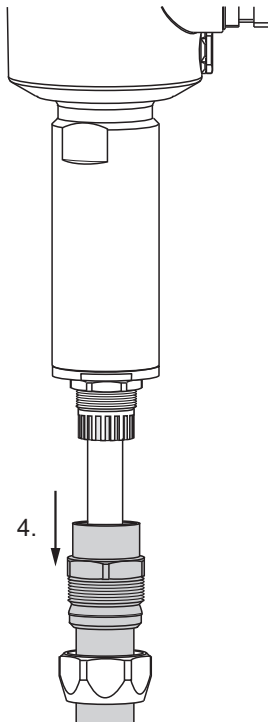
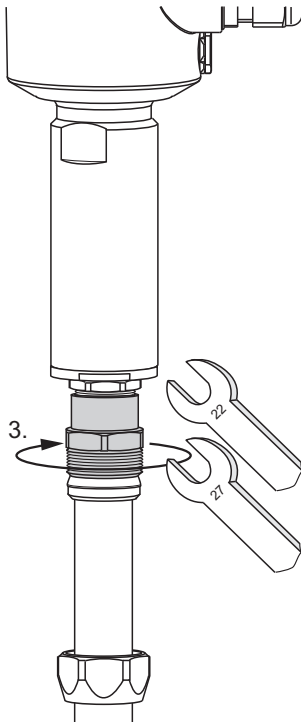
it - Accorciamento del cavo/tubo sul lato della custodia (1. - 18.)

1. Svitare il dado di raccordo.
2. Spingere il dado di raccordo verso il basso.

nl - Kabel/slang aan de behuizingszijde inkorten (1. - 18.)

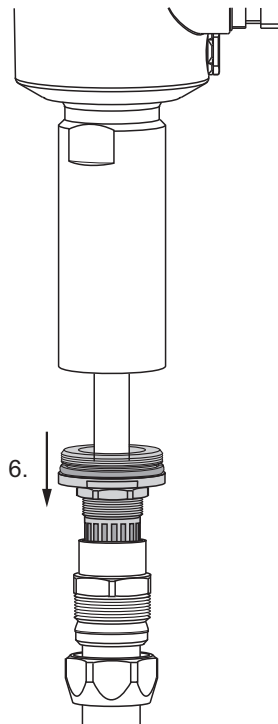
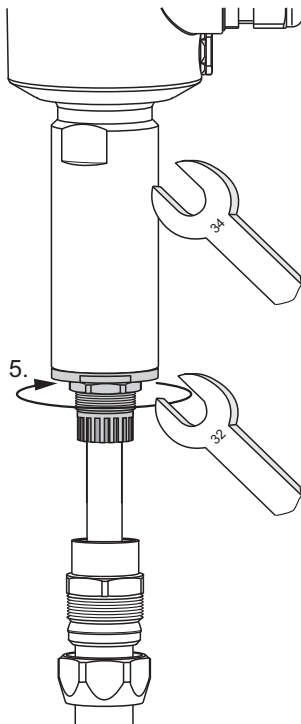
1. Wartelmoer openen.
2. Wartelmoer naar onderen schuiven.



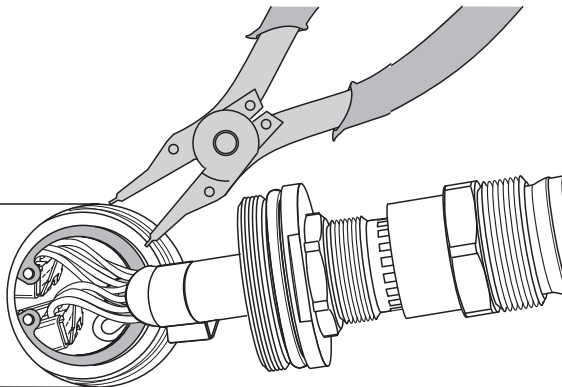


- de** - 3. Adapter lossrauben.
Hülse kontern!
4. Adapter und Panzerschlauch nach unten ziehen.
- en** - 3. Unscrew the adapter.
Hold the sleeve!
4. Pull down the adapter and the armored tube.
- fr** - 3. Dévisser l'adaptateur.
Bloquer la douille!
4. Tirer l'adaptateur et le flexible blindé vers le bas.
- es** - 3. Desatornillar el adaptador.
¡Sujetar bien el tubo!
4. Bajar el adaptador y el tubo flexible blindado.
- it** - 3. Svitare l'adattatore.
Sostenere il manicotto!
4. Tirare verso il basso l'adattatore e il tubo armato.
- nl** - 3. Adapter losschroeven.
Huls borgen!
4. Adapter en pantserslang naar beneden trekken.

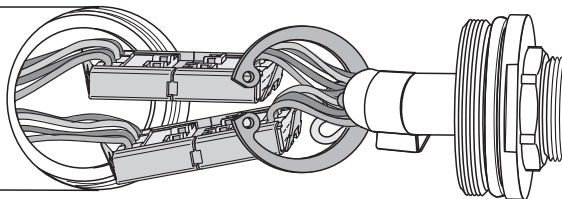
- de** - 5. Adapter lösen;
dabei die Kabelverschraubung
nicht lockern. Hülse kontern!
6. Adapter nach unten schieben.
- en** - 5. Unscrew the adapter;
do not loosen the cable gland.
Hold the sleeve!
6. Push down the adapter.
- fr** - 5. Desserrer l'adaptateur, mais ne pas
desserrer le presse-étoupe.
Bloquer la douille !
6. Faire glisser l'adaptateur vers
le bas.
- es** - 5. Aflojar el adaptador y no soltar el
racor atornillado para cables.
¡Sujetar el tubo!
6. Bajar el adaptador.
- it** - 5. Svitare l'adattatore, ma non aprire
il pressacavo.
Sostenere il manicotto!
6. Spingere l'adattatore verso il
basso.
- nl** - 5. Adapter losmaken;
daarbij de kabelwartel niet
losmaken. Huls borgen!
6. Adapter naar beneden schuiven.



7.



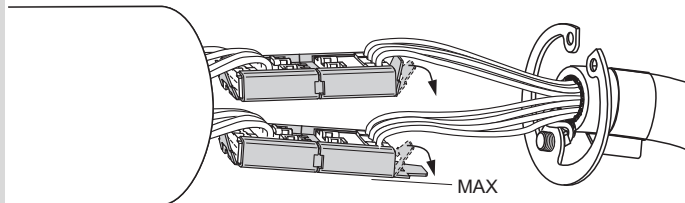
8.



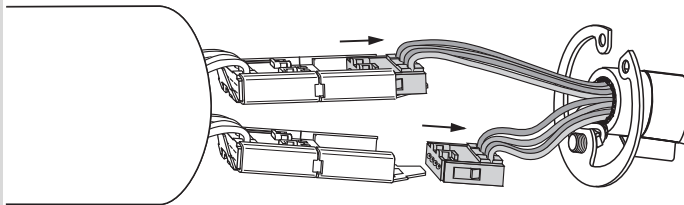
- de** - 7. Seegerring lösen.
8. Litzen mit Doppelstiftgehäuse herausziehen.
- en** - 7. Loosen the Seeger circlip ring.
8. Extract the strands with double pin housings.
- fr** - 7. Dégager le circlips.
8. Tirer les fils avec les boîtiers double broche.
- es** - 7. Aflojar el anillo de Seeger.
8. Extraer los cables con el cabezal de doble clavija.
- it** - 7. Aprire l'anello elastico.
8. Estrarre i cavi con i serrafili a doppia connessione.
- nl** - 7. Borgring losmaken.
8. Kabels met dubbele connectoren uitt nemen.

- de** - 9. Laschen der Doppelstift-
gehäuse öffnen.
10. Schneidklemmverbinder lösen.
- en** - 9. Open the clips of the double
pin housings.
10. Release the ID connectors.
- fr** - 9. Ouvrir les languettes des boîtiers
double broche.
10. Retirer les connecteurs
autodénudants.
- es** - 9. Abrir los enganches del cabezal de
doble clavija.
10. Separar los conectores ID.
- it** - 9. Aprire le linguette dei serratili.
10. Aprire il connettore ID.
- nl** - 9. Clip van dubbele connector
openen.
10. Snijklemconnector losmaken.

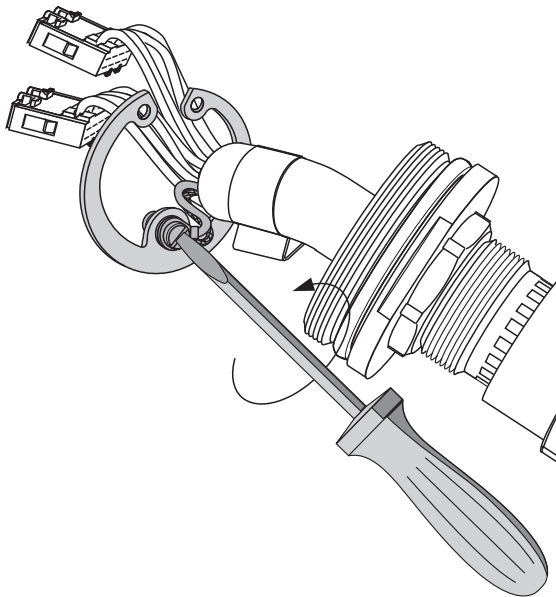
9.



10.



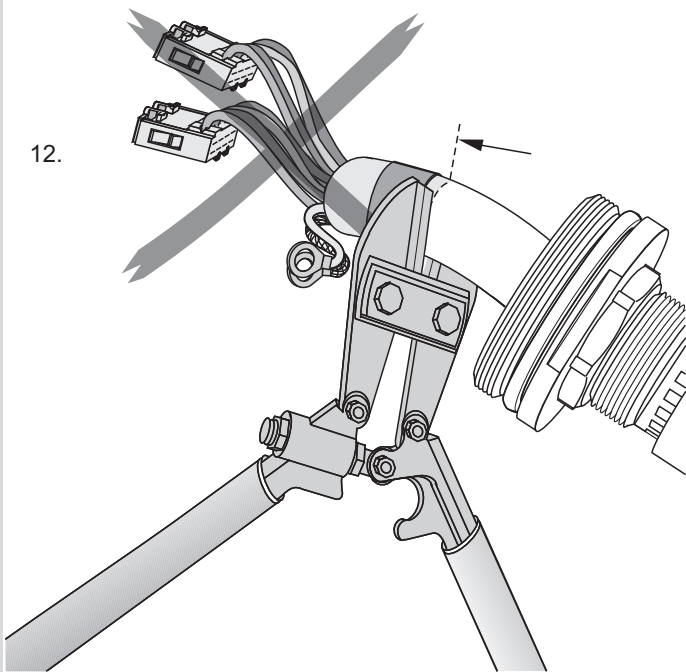
11.



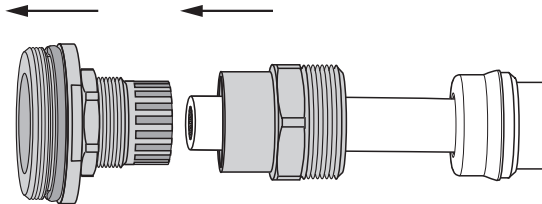
- de** - 11. Ringösen lösen und Seegerring abziehen. Seegerring, Schraube und Federring aufbewahren!
- en** - 11. Loosen the eye rings and remove the Seeger circlip ring. Retain the Seeger circlip ring, screw and spring washer!
- fr** - 11. Desserrer les cosses à anneau et retirer le circlips. Conserver le circlips, la vis et la rondelle élastique !
- es** - 11. Aflojar las argollas anulares y extraer el anillo de Seeger. ¡Conservar el anillo de Seeger, el tornillo y la arandela!
- it** - 11. Liberare i morsetti metallici ed estrarre l'anello elastico. Conservare l'anello elastico, la vite e la rondella!
- nl** - 11. Oogring losmaken en borgring er afhalen. Borgring, schroef en veerring bewaren!

- de** - 12. Kabel direkt hinter der Schlauchklemme abtrennen.
- en** - 12. Cut off cable directly behind the hose clip.
- fr** - 12. Couper le câble directement derrière le collier de serrage.
- es** - 12. Separar el cable directamente detrás de la abrazadera para tubo flexible.
- it** - 12. Tagliare il cavo vicino alla fascetta del tubo.
- nl** - 12. Kabel direct achter de slangeklem doorknippen.

12.

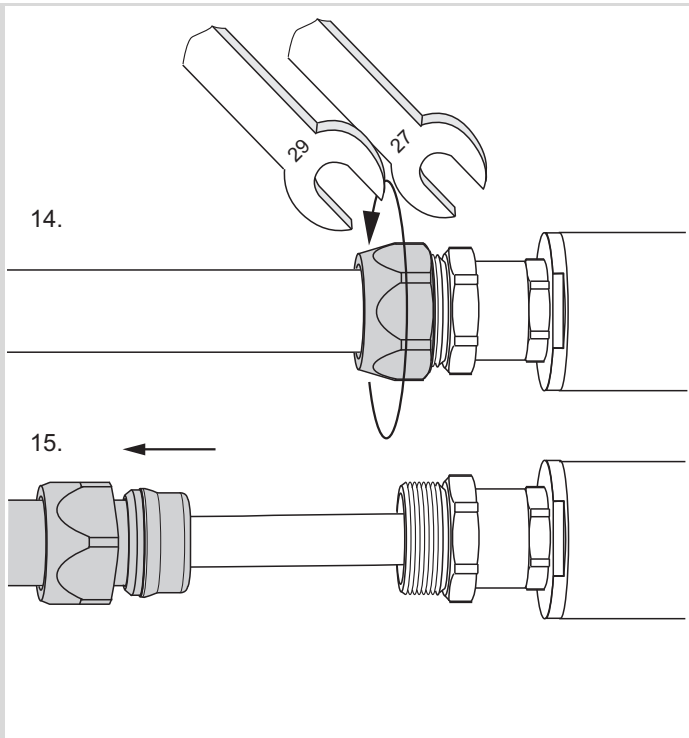


13.

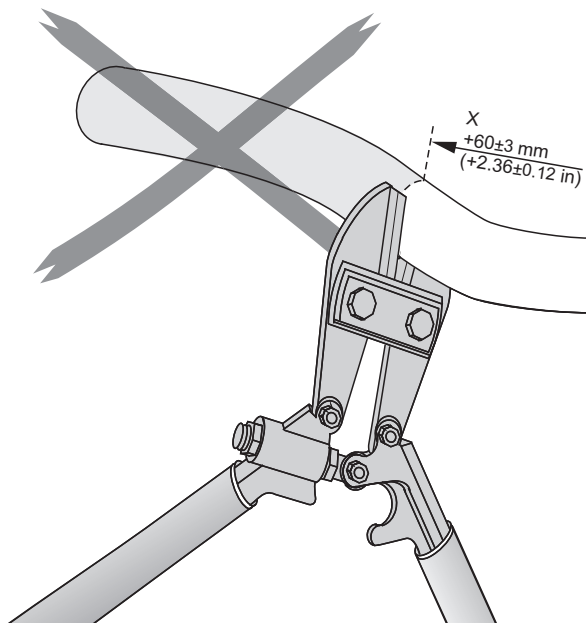


- de** - 13. Kabelverschraubung und beide Adapter entfernen.
Alle Teile aufbewahren!
- en** - 13. Remove the cable gland and the two adapters.
Retain all parts!
- fr** - 13. Enlever le presse-étoupe et les deux adaptateurs.
Conserver toutes les pièces !
- es** - 13. Quitar el racor atornillado para cables y los dos adaptadores.
¡Conservar todas las piezas!
- it** - 13. Smontare il pressacavo e i due adattatori.
Conservare tutti i componenti!
- nl** - 13. Kabelwartel en beide adapters verwijderen.
Alle onderdelen bewaren!

- de** - 14. Überwurfmutter am unteren Ende öffnen und nach oben schieben.
15. Panzerschlauch komplett entfernen.
- en** - 14. Loosen the coupling nut at the bottom and push it upwards.
15. Remove the armored tube completely.
- fr** - 14. Ouvrir l'écrou-raccord au niveau de l'extrémité inférieure et le faire glisser vers le haut.
15. Retirer complètement le flexible blindé.
- es** - 14. Abrir la tuerca de racor en la parte final y subirla.
15. Quitar por completo el tubo flexible blindado.
- it** - 14. Aprire il dado di raccordo inferiore e spingerlo verso l'alto.
15. Estrarre completamente il tubo armato.
- nl** - 14. Wartelmoer aan onderkant losmaken en naar boven schuiven.
15. Panterslang compleet verwijderen.

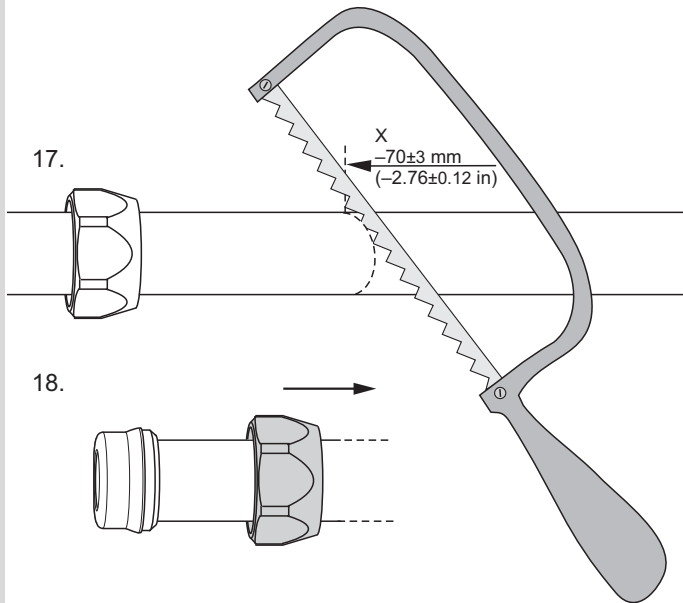


16.

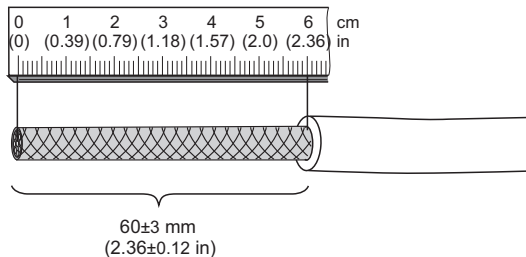


- de** - 16. Kabel auf benötigte Länge $X + 60 \text{ mm}$ kürzen.
- en** - 10. Shorten cable to the required length $X + 60 \text{ mm}$ (2.36 in).
- fr** - 10. Raccourcir le câble à la longueur voulue $X + 60 \text{ mm}$.
- es** - 10. Acortar el cable a la longitud requerida $X + 60 \text{ mm}$.
- it** - 10. Accorciare il cavo sino alla lunghezza richiesta $X + 60 \text{ mm}$.
- nl** - 10. Kabel op benodigde lengte $X + 60 \text{ mm}$ inkorten.

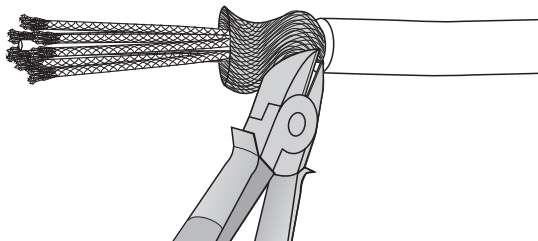
- de** - 17. Panzerschlauch auf benötigte Länge X - 70 mm kürzen.
18. Überwurfmutter abnehmen und zur Seite legen.
- en** - 17. Shorten the armored tube to the required length X - 70 mm (2.76 in).
18. Remove and retain the coupling nut.
- fr** - 17. Raccourcir le flexible blindé à la longueur X - 70 mm voulue.
18. Retirer l'écrou-raccord et le conserver.
- es** - 17. Acortar el tubo flexible blindado a la longitud requerida X - 70 mm.
18. Quitar y conservar la tuerca de racor.
- it** - 17. Accorciare il tubo armato sino alla lunghezza richiesta X - 70 mm.
18. Smontare e conservare il dado di raccordo.
- nl** - 17. Pantser slang tot benodigde lengte X - 70 mm inkorten.
18. Wartelmoer wegnemen en ter zijde leggen.



1.



2.



de - Zusammenbau (1. - 25.)

1. Kabel ca. 60 mm abisolieren.
2. Abschirmgeflecht zurückschieben und vorsichtig entfernen.

en - Assembly (1. - 25.)

1. Skin cable by 60 mm (2.36 in) approx.
2. Push back the braided screening and remove it carefully.

fr - Montage (1. - 25.)

1. Dénuder le câble sur env. 60 mm.
2. Pousser la tresse de blindage et la couper soigneusement.

es - Ensamblaje (1. - 25.)

1. Pelar el cable aprox. 60 mm.
2. Retirar con cuidado la malla protectora.

it - Montaggio (1. - 25.)

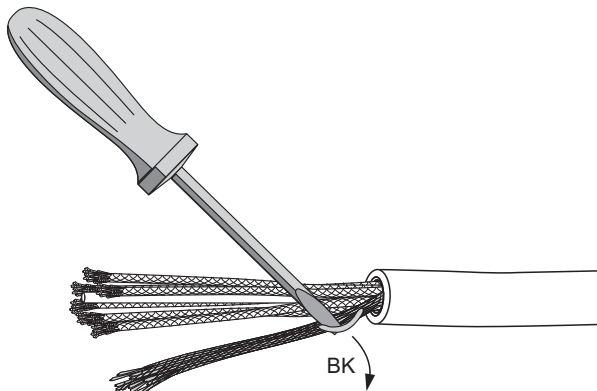
1. Spelare il cavo per 60 mm ca.
2. Spingere indietro lo schermo intrecciato ed eliminarlo con attenzione.

nl - Samenbouw (1. - 25.)

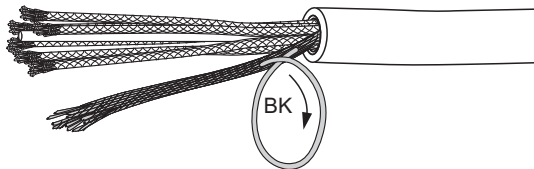
1. Ca. 60 mm isolatie verwijderen.
2. Afscherming omvlechting voorzichtig verwijderen.

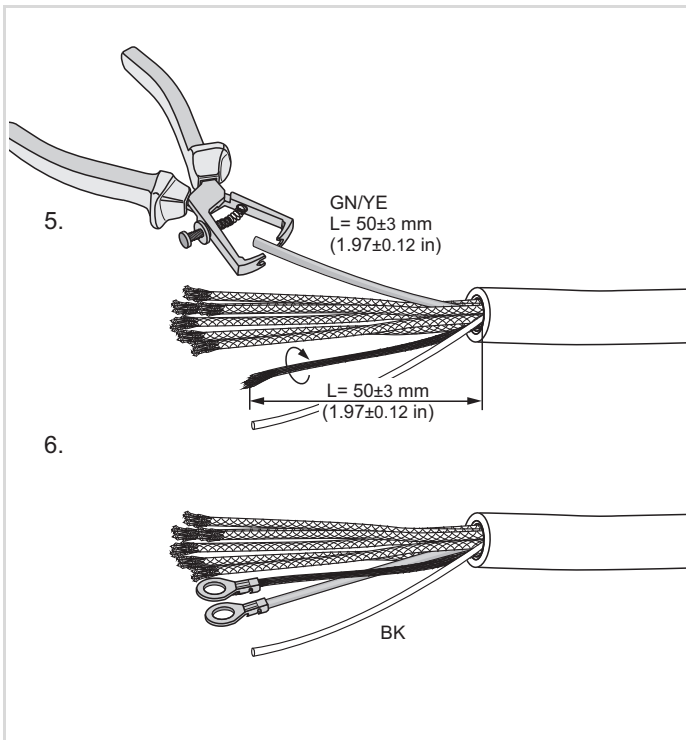
- de** - 3. Schwarze Litze aus dem Abschirmgeflecht lösen.
4. Litze herausziehen.
- en** - 3. Pull the black strand from its braided screening.
4. Pull out the strand.
- fr** - 3. Séparer le fil noir de sa tresse de blindage.
4. Tirer le fil noir.
- es** - 3. Separar el hilo negro de la malla protectora.
4. Sacar el hilo negro.
- it** - 3. Liberare il filo nero dalla treccia di isolamento.
4. Estrarre il filo.
- nl** - 3. Zwarte kabel uit afscherming halen.
4. Kabel uittrekken.

3.



4.

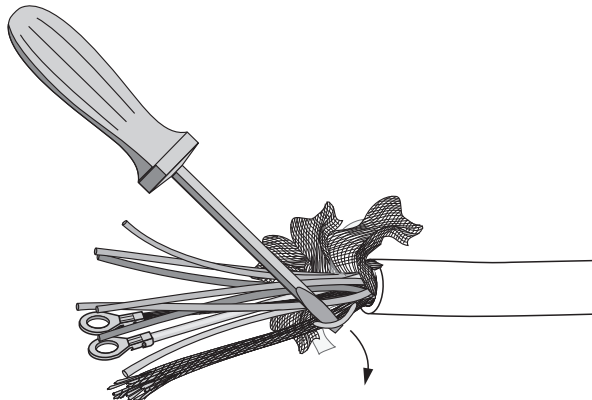




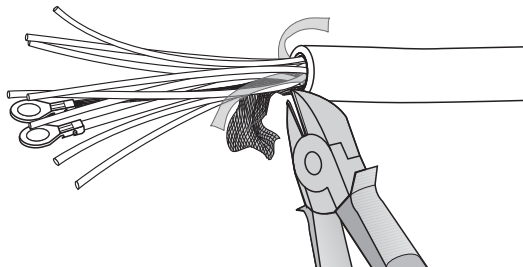
- de** - 5. Abschirmgeflecht verdrehen und mit Isolierschlauch versehen.
GN/YE Litze abisolieren.
6. Abschirmgeflecht und Litze jeweils mit einer Ringöse versehen.
- en** - 5. Twist the braided screening and cover it with the insulating sleeve.
Strip the GN/YE strand.
6. Attach an eye ring to the braided screening as well as to the GN/YE strand.
- fr** - 5. Vriller la tresse de blindage et la munir d'une gaine isolante.
Dénuder le fil VT/JN.
6. Munir respectivement la tresse de blindage et le fil VT/JN d'une cosse à anneau.
- es** - 5. Trenzar la malla protectora y cubrir con el manguito aislante.
Pelar el cable GN/YE.
6. Fijar una argolla anular con cada malla protectora y cable GN/YE.
- it** - 5. Intrecciare lo schermo e coprirlo con il manicotto di isolamento.
Scoprire il filo GN/YE.
6. Attaccare un morsetto ad anello allo schermo intrecciato e uno al filo GN/YE.
- nl** - 5. Afscherming in elkaar draaien, van isolatieslang voorzien en gn/gl kabel afstrippen.
6. Afscherming en gn/gl voorzien van oogring.

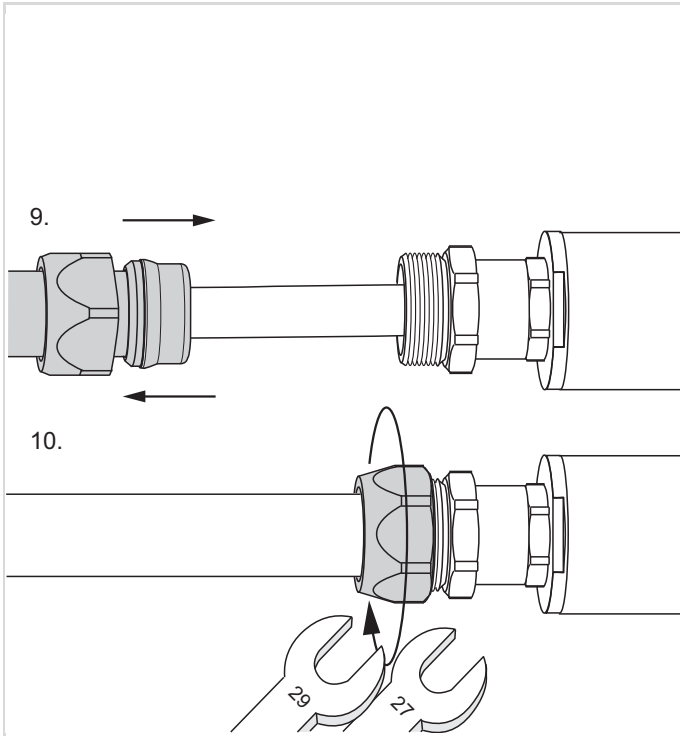
- de** - 7. Litzen vom Abschirmgeflecht befreien.
8. Abschirmgeflechte und Folienreste entfernen.
- en** - 7. Undo the braided screening from the strands.
8. Remove the braided screening and the remains of the plastic film.
- fr** - 7. Libérer les fils de leurs tresses de blindage.
8. Enlever les restes de tresse de blindage et de pellicule.
- es** - 7. Extraer los hilos de su malla protectora.
8. Quitar la malla protectora y los restos de película.
- it** - 7. Liberare i fili dalla treccia di isolamento.
8. Eliminare i resti dello schermo e della pellicola in plastica.
- nl** - 7. Kabels uit afscherming halen.
8. Afscherming en folie verwijderen.

7.



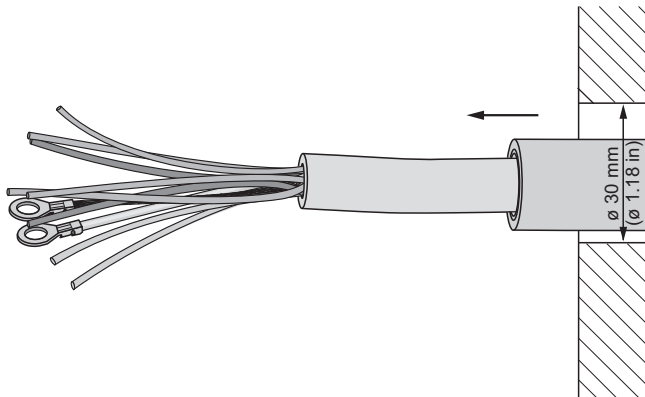
8.

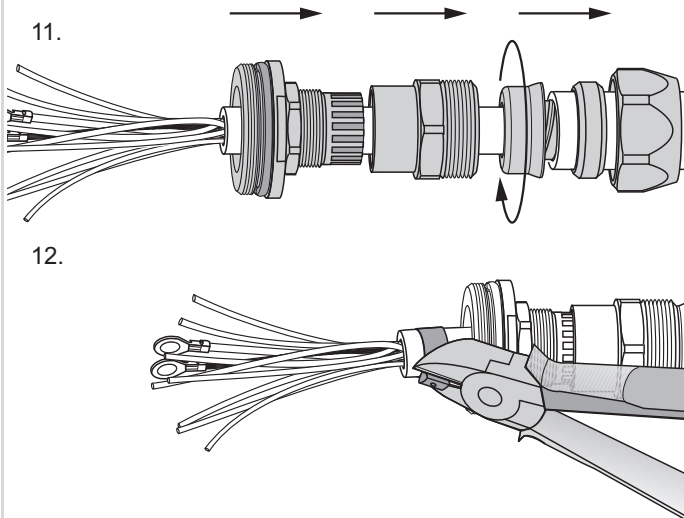




- de** - 9. Panzerschlauch wieder aufziehen.
10. Überwurfmutter verschrauben.
- en** - 9. Refit the armored tube.
10. Tighten the coupling nut.
- fr** - 9. Réenfiler le flexible blindé.
10. Visser l'écrou-raccord.
- es** - 9. Subir de nuevo el tubo flexible blindado.
10. Atornillar la tuerca de racor.
- it** - 9. Rimontare il tubo armato.
10. Avvitare il dado di raccordo.
- nl** - 9. Panterslang weer plaatsen.
10. Wartelmoer vastschroeven.

- de** - Bei räumlich getrenntem Einbau:
Kabel und Panzerschlauch durch die
Wand führen.
- en** - For separate mounting:
Feed the cable and the armored tube
through the wall.
- fr** - En cas de montage séparé :
Faire passer le câble et le flexible
blindé à travers la paroi.
- es** - En caso de montaje separado:
Pasar el cable y el tubo flexible
blindado a través de la pared.
- it** - In caso di montaggio separato:
Guidare il cavo e il tubo armato
attraverso la parete.
- nl** - Bij separate inbouw:
kabel en pantserslang door de muur
leiden.

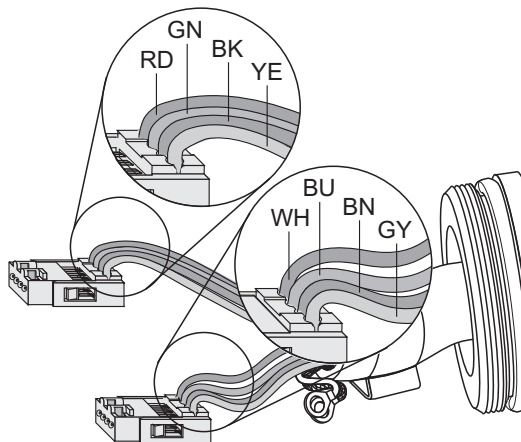




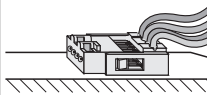
- de** - 11. Alle Einzelteile aufschieben.
12. Schlauchklemme festquetschen.
- en** - 11. Move all parts upwards.
12. Crimp the hose clip tight
- fr** - 11. Monter toutes les pièces détachées.
12. Sertir le collier de serrage.
- es** - 11. Desplazar todas las piezas.
12. Apretar fuertemente la abrazadera para tubo flexible.
- it** - 11. Ruotare e spostare tutti i componenti verso l'alto.
12. Crimpare saldamente la fascetta.
- nl** - 11. Alle losse onderdelen opschuiven.
12. Slangklem vastklemmen.

- de** - 13. Schneidklemmverbinder auf eine ebene Unterlage legen
 a) Litzen bündig einschieben.
 b) Schneidklemmverbinder zusammendrücken.
- en** - 13. Put the ID connector on a flat surface
 a) Insert the strands until they are flush with the surface.
 b) Press the connector together.
- fr** - 13. Poser le connecteur autodénudant sur une surface plane
 a) Insérer les fils de manière à ce qu'ils affleurent.
 b) Presser le connecteur autodénudant.
- es** - 13. Colocar el conector ID sobre una superficie plana
 a) Introducir los hilos.
 b) Apretar el conector ID.
- it** - 13. Appoggiare il connettore ID su una superficie piana
 a) Inserire i fili, in modo da posizionarli raso alla superficie.
 b) Stringere il connettore ID.
- nl** - 13. Snijklemconnector op een vlak oppervlak leggen
 a) Kabels stevig invoeren
 b) Snijklemconnector samendrukken.

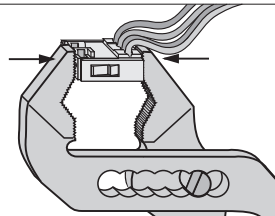
13.



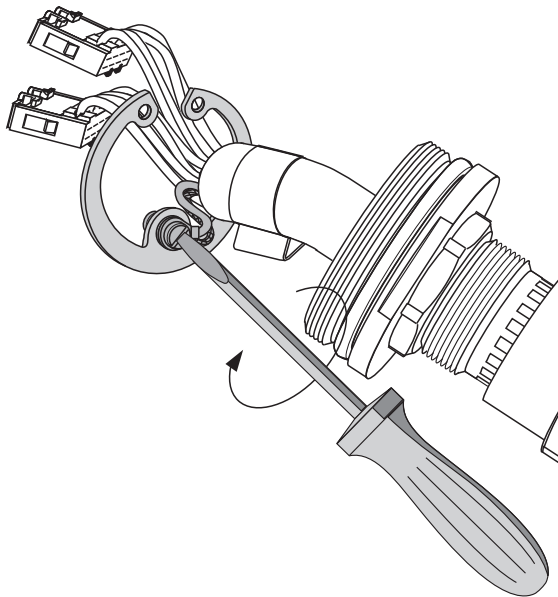
a)
 bündig! / flush!
 affleurant! / ja ras!
 a filo! / vlak!



b)
 zusammendrücken! /
 press together!
 presser! /
 ¡apretar! /
 stringere! /
 samendrukken!



14.



de - 14. Seegerring mit Ringösen verschrauben.

en - 14. Screw together Seeger circlip ring with eye rings.

fr - 14. Visser le circlips avec les cosses à anneau.

es - 14. Atornillar el anillo de Seeger con argollas anulares.

it - 14. Avvitare i morsetti sull'anello elastico.

nl - 14. Borgring met oogring verbinden.

- de** - 15. Stecker in Doppelstiftgehäuse einrasten. Farben beachten!
16. Doppelstiftgehäuse sichern.

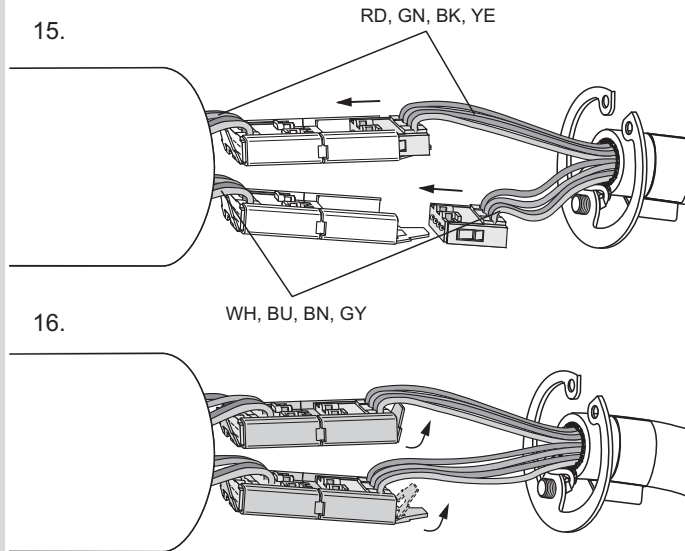
- en** - 15. Engage the connector into the double pin housing.
Pay attention to the colors!
16. Secure the double pin housing.

- fr** - 15. Engager le connecteur dans le boîtier double broche.
Respecter les couleurs !
16. Verrouiller le boîtier double broche.

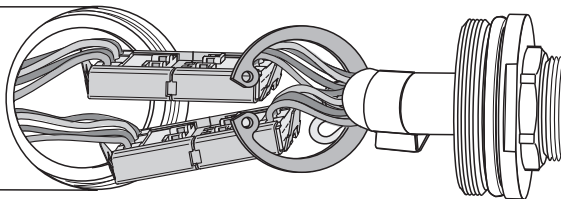
- es** - 15. Encajar el conector en el cabezal de doble clavija.
¡Prestar atención a los colores!
16. Fijar el cabezal de doble clavija.

- it** - 15. Innestare il connettore nel serrafile. Rispettare i colori!
16. Chiudere le connessioni del serrafile.

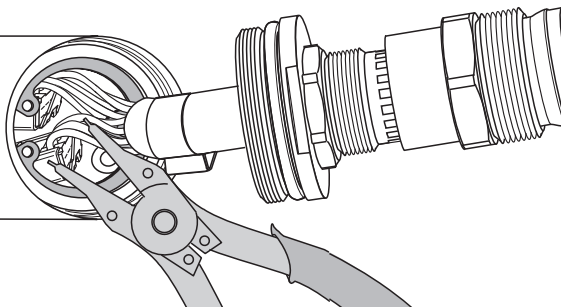
- nl** - 15. Stekkers in dubbele connector invoeren. Let op kleurcode!
16. Dubbele connector borgen.



17.



18.



de - 17. Litzen mit Doppelstiftgehäuse in die Hülse schieben.

18. Seegerring wieder einsetzen.

en - 17. Insert the strand with the double pin housing into the sleeve.

18. Re-insert the Seeger circlip ring.

fr - 17. Introduire les fils avec les boîtiers double broche dans la douille.

18. Remettre en place le circlips.

es - 17. Introducir los cables con el cabezal de doble clavija en el tubo.

18. Volver a colocar el anillo de Seeger.

it - 17. Inserire i fili e il serrafili nel manicotto.

18. Riposizionare l'anello elastico.

nl - 17. Kabel met dubbele connector in huls schuiven.

18. Borgring weer monteren.

de - 19. Adapter + Kabelverschraubung
hochschieben.
20. Hülse kontern und Adapter
festschrauben!
Kabel nicht verdrehen!

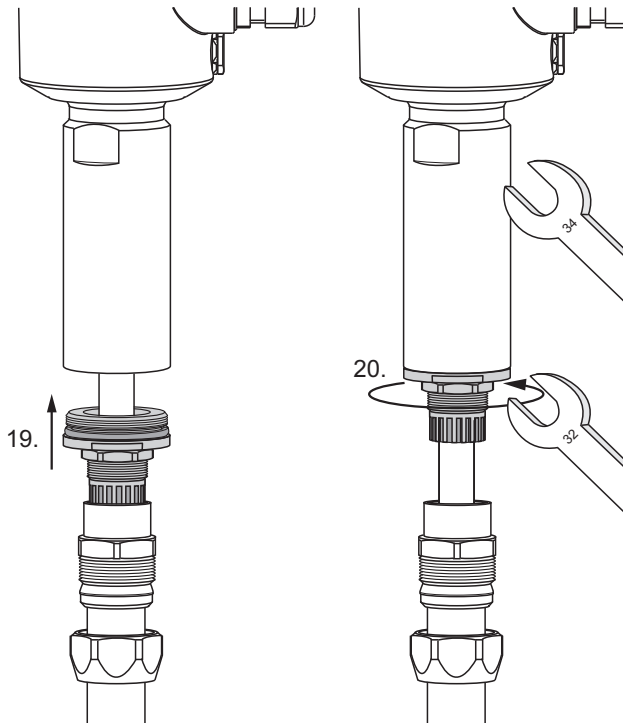
en - 19. Push the adapter + cable gland
upwards.
20. Hold the sleeve and tighten the
adapter!
Do not twist the cable!

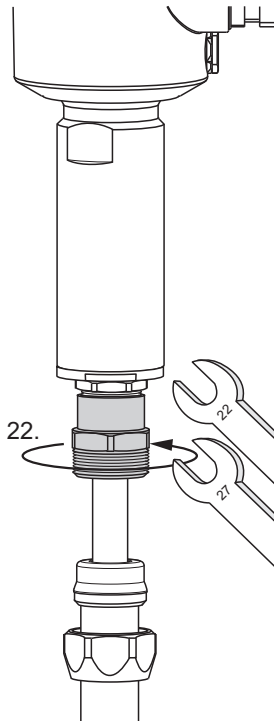
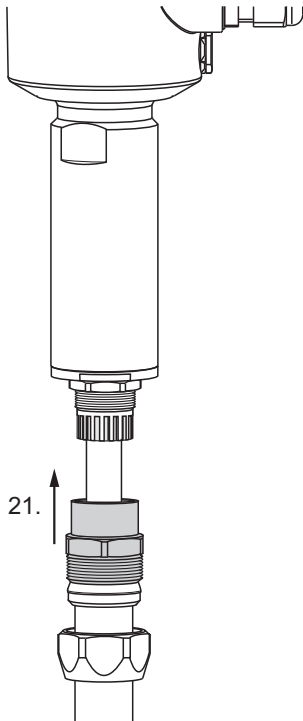
fr - 19. Faire glisser l'adaptateur et le
presse-étoupe vers le haut.
20. Bloquer la douille et visser
l'adaptateur !
Ne pas vriller le câble !

es - 19. Subir el adaptador y el racor
atornillado para cables.
20. ¡Sujetar el tubo y atornillar el
adaptador! ¡No retorcer el cable!

it - 19. Spingere verso l'alto adattatore +
pressacavo.
20. Sostenere il manicotto e serrare
l'adattatore!
Non attorcigliare il cavo!

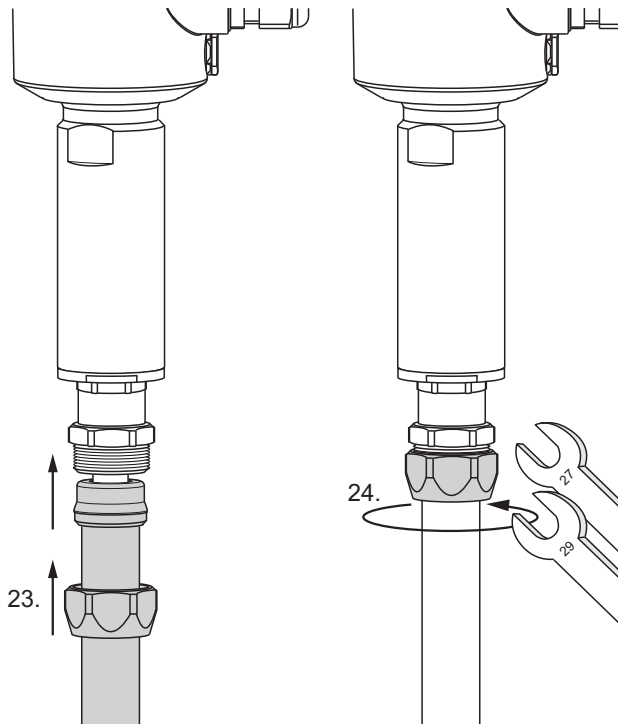
nl - 19. Adapter + kabelwartel omhoog
schuiven.
20. Huls borgen en adapter
vast Schroeven.
Kabel niet verdraaien!





- de** - 21. Adapter nach oben schieben.
22. Adapter einschrauben.
- en** - 21. Push the adapter upwards.
22. Tighten the adapter.
- fr** - 21. Faire glisser l'adaptateur vers le haut.
22. Visser l'adaptateur.
- es** - 21. Subir el adaptador.
22. Atornillar el adaptador.
- it** - 21. Spingere l'adattatore verso l'alto.
22. Avvitare l'adattatore.
- nl** - 21. Adapter naar boven schuiven.
22. Adapter inschroeven.

- de** - 23. Panzerschlauch und Überwurfmutter nach oben ziehen
24. Überwurfmutter festschrauben
- en** - 23. Push the armored tube and coupling nut upwards.
24. Tighten the coupling nut.
- fr** - 23. Tirer le flexible blindé et l'écrou-raccord vers le haut.
24. Visser l'écrou-raccord.
- es** - 23. Subir el tubo flexible blindado y la tuerca de racor.
24. Atornillar la tuerca de racor.
- it** - 23. Spingere il tubo armato e il dado di raccordo verso l'alto.
24. Avvitare il dado di raccordo.
- nl** - 23. Panterslang en wartelmoer naar boven schuiven.
24. Wartelmoer vastschroeven.



Technische Information / Technical Information / Information technique /
Información técnica / Informazioni tecniche / Technische Informatie

TI00392F Soliphant M FTM50, FTM51, FTM52

Betriebsanleitung / Operating Instructions / Manuel de mise en service /
Instrucciones de funcionamiento / Istruzioni operative / Inbedrijfstellingsvoorschrift

KA00229F Soliphant M FTM50, FTM51

KA00230F Soliphant M FTM52

de - Ergänzende Dokumentation
en - Supplementary Documentation
fr - Documentation complémentaire
es - Documentación suplementaria
it - Documentazione supplementare
nl - Aanvullende documentatie



71310255

www.endress.com/worldwide
